

# CHRONIQUE INTERNATIONALE

## STAGE INTERNATIONAL D'ÉDUCATION PHYSIQUE À AIX-EN-PROVENCE — FRANCE.

— Du 2 au 9 Septembre 1966 —

Par A. Leal d'Oliveira

Parmi les réunions internationales réalisées en 1966 où participa la *F. I. E. P.*, celle d'*Aix-en-Provence* a été l'une des plus importantes.

La jolie capitale de la belle *Provence* est une ville universitaire, d'art, climatique et thermale, renommée.

Le *Stage International* eût lieu au *Centre Régional d'Education Physique de l'Académie d'Aix*, une grande *École Supérieure* avec internat qui a toutes les conditions pour des telles réunions: un ample auditorium, salles de cours, plusieurs chambres, deux réfectoires, deux gymnases, plusieurs installations sportives, notamment une piscine, le tout encadré d'un beau parc avec végétation luxuriante.

Le *Cours* a eu comme professeurs, deux personnalités capables d'exposer des idées et de montrer des activités qui intéresseraient certainement un grand public. Cela a été le cas, car le nombre des postulants atteignit 400 dont on a pu admettre seulement 287 venant de l'*Allemagne, Australie, Belgique, Canada, Chili, Espagne, France, Grèce, Liban, Luxembourg, Mexique, Pologne, Portugal, Tunisie*. C'est une autre preuve évidente de l'œuvre culturelle remarquable, nationale et internationale, réalisée depuis plusieurs années, par la «*F. F. G. E. G. V.*»<sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> *Fédération Française de Gymnastique Educative et Gymnastique Volontaire.*

## INTERNATIONAL COURSE OF PHYSICAL EDUCATION AT AIX-EN-PROVENCE — FRANCE.

— From 2nd to 9th September 1966 —

By A. Leal d'Oliveira

Among the international meetings held in 1966 where the *F. I. E. P.* took part, the one in *Aix-en-Provence* was among the most important.

The pretty capital of the beautiful *Provence* is a renowned University, artistic, climatic, watering place.

The *International Course* was held in the *Regional Centre of Physical Education of the Aix Academy* a big boarding *College* with all conditions for such meetings: an ample auditorium, class rooms, many bed rooms, two refectories, two gymnasia, several sportive installations, among others a swimming-pool, the whole surrounded by a beautiful park with luxuriant vegetation.

The *Course* had, as teachers, two personalities able to expose ideas and show activities which would certainly interest a large public. This was the case, as the number of the applicants attained 400 of whom only 287 coming from *Germany, Australia, Belgium, Canada, Chile, Spain, France, Greece, Liban, Luxembourg, Mexico, Poland, Portugal, Tunisia*, could be admitted. This is another evident proof of the remarkable cultural work, national and international, accomplished for many years, by the «*F. F. G. E. G. V.*»<sup>(1)</sup>.

---

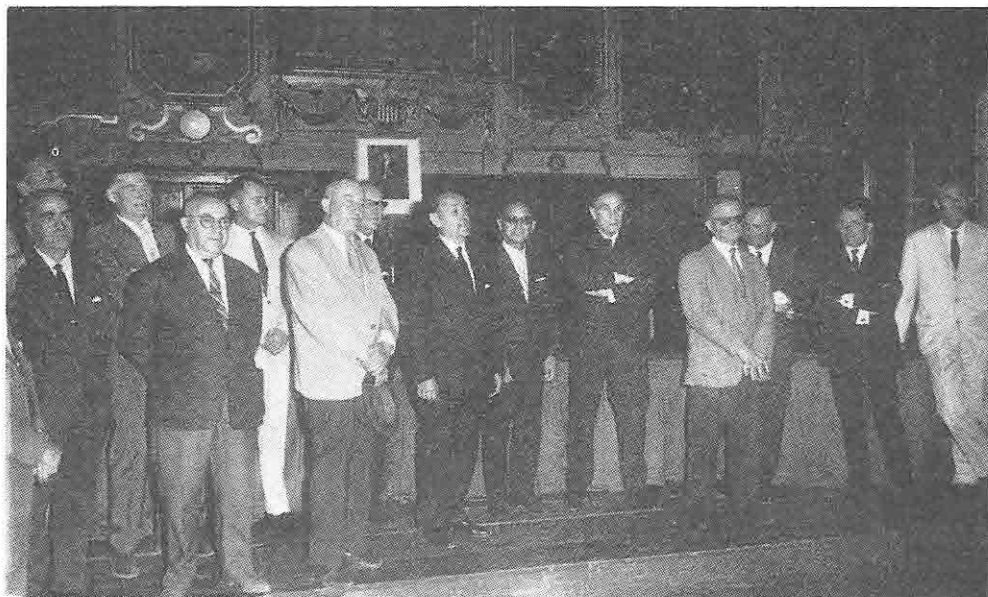
<sup>(1)</sup> *French Federation of Educational and Voluntary Gymnastics.*

Mme. Karin Waehmer, très connue dans le monde de la *danse*, montrerait les rapports de cette activité avec *l'éducation physique*.

Le Dr. Le Boulch, médecin et professeur d'éducation physique, s'était déjà affirmé un orateur cultivé qui argumente avec habileté; il devait développer ses idées et procédés didactiques, concernant ce qu'il appelle la «méthode psycho-cinétique».

Mrs. Karin Waehner, well known in the *dancing* world, would show the relationship between this activity and *physical education*.

Dr. Le Boulch, physician and teacher of physical education, had already asserted himself as a cultured speaker who argues cleverly; he would develop his ideas and didactical proceedings concerning what he calls the «psycho-cinetic method».



M. Gastaud, Directeur du C. R. E. P. S., salue M. le Maire d'Aix-en-Provence, au nom du Cours International.

Mr. Gastaud, Director of the C. R. E. P. S., greets the Mayor of Aix-en-Provence, on behalf of the International Course.

#### Réception à la Mairie d'Aix-en-Provence et l'Inauguration du Stage

La réception eut lieu le 2 Septembre. Après avoir admiré la façade de l'édifice en style italien, nous avons été accueillis dans la salle des *Etats Généraux*, pleine de souvenirs historiques, par M. Rigaud qui salua les participants au *Cours*. M. Gastaud, Directeur du C. R. E. P. S. le remercia; puis un «Vin d'Honneur» fut servi.

#### Reception at the Town Hall of Aix-en-Provence and the Inauguration of the Course

The reception took place on the 2nd September. After admiring the façade of the building in Italian style, we were welcomed in the hall «*Etats Généraux*» filled with historic memories, by Mr. Rigaud who greeted those taking part in the *Course*. Mr. Gastaud, Director of the C. R. E. P. S., thanked him; then a «Vin d'Honneur» was served.



Le jour suivant eu lieu l'ouverture du *Cours* présidé par le Recteur de l'*Académie d'Aix*, Prof. Dr. Claude Frank ayant à ses côtés le Président de la *F. I. E. P.*, le Président de la *F. F. G. E. G. V.*, Dr. H. Balland, M. Rigaud, M. Gastaud, Mme. Déjean, Vice-Présidente de la *F. F. G. E. G. V.*, l'Inspecteur Général M. Orjollet, Dr. Bisquertt, Vice-Président de la *F. I. E. P.*, M. Pierre Seurin, Secrétaire Général de cette Organisation, M. Coevoet, Secrétaire Général de la *F. F. G. E. G. V.*, M. Werey, du Comité Directeur de cette Organisation et les professeurs du *Cours* déjà cités et leurs assistants.

M. Gastaud souhaite la bienvenue aux participants, j'ai parlé au nom de la *F. I. E. P.*, le Dr. Balland au nom de la *F. F. G. E. G. V.*, M. Seurin comme le responsable du *Cours* et le Recteur Claude Franck ou nom de l'*Académie d'Aix*.

Voici ce que j'ai dit:

«La *F. F. G. E. G. V.* continue son labeur d'étude et de divulgation de connaissances qui intéressent l'éducation physique mondiale. En effet, elle organise chaque année des *Stages* nationaux et internationaux et plusieurs fois aussi, des *Congrès* internationaux.

À *Aix-en-Provence*, j'ai eu le grand plaisir de participer au *Cours International* de 1953 et j'ai regretté beaucoup de manquer celui de 1962. Aujourd'hui, je suis très heureux d'être parmi vous accompagné d'un des Vice-Présidents et du Secrétaire Général de notre Organisation pour participer à une autre réunion qu'elle patronne au point de vue international et qui aura une grande répercussion internationale, grâce aussi à notre *Bulletin*.

Ce *Cours* se réalise dans l'ancienne, noble et belle ville d'*Aix* et dans ce *C. R. E. P. S.* enrichi d'excellents bâtiments ce qui montre les soins de la *France* en vue d'améliorer son éducation déjà si progressive et l'excellent travail de son Directeur M. Gastaud auquel la *F. I. E. P.* et moi-même sommes extrêmement reconnaissants.

Les dirigeants de la *F. F. G. E. G. V.* ont choisi des thèmes qui attirent l'atten-

The following day took place the opening of the *Course* presided over by the Rector of the *Aix Academy*, Prof. Dr. Claude Frank, having beside him the President of the *F. I. E. P.*, the President of the *F. F. G. E. G. V.*, Dr. H. Balland, Mr. Rigaud, Mr. Gastaud, Mrs. Déjean, Vice-President of the *F. F. G. E. G. V.*, the Inspector General Mr. Orjollet, Dr. Bisquert, Vice-President of the *F. I. E. P.*, Mr. Pierre Seurin, Secretary General of this Organisation, Mr. Coevoet, Secretary General of the *F. F. G. E. G. V.*, Mr. Verey of the leading Committee of this Organization and the already mentioned teachers of the *Course* and their assistants.

Mr. Gastaud welcomed the attendants to the *Course*, I spoke on behalf of the *F. I. E. P.*, Dr. Balland on behalf of the *F. F. G. E. G. V.*, Mr. Seurin as the one responsible for the *Course* and the Rector Claude Frank on behalf of the *Aix Academy*.

Here is what I said:

«The *F. F. G. E. G. V.* continues its work of study and divulgation of knowledge which interest world physical education. In fact it organizes each year national and international *Courses* and sometimes international *Congresses* also.

I had great pleasure in taking part in the *International Course at Aix-en-Provence* in 1953, and I very much regretted missing that of 1962. I am very happy to be among you today accompanied by one of the Vice-Presidents and by the Secretary General of our Organization, in order to take part in another meeting that it patronizes from the international point of view and that will have a great international repercussion thanks also to our *Bulletin*.

This *Course* is carried out in the ancient, noble and beautiful city of *Aix* and in this *C. R. E. P. S.* enriched with excellent buildings, which shows the care of *France* with a view to improving its already very progressive education and the excellent work of its Director, Mr. Gastaud, to whom the *F. I. E. P.* and myself are extremely thankful.

The leaders of the *F. F. G. E. G. V.* have chosen themes that would attract internatio-





M. Pierre Seurin, Secrétaire Général de la *F. I. E. P.* et Directeur du *Cours International*, présente le programme des travaux à la Séance d'Ouverture devant une très nombreux assistance.

Mr. Pierre Seurin, Secretary General of the *F. I. E. P.* and Director of the *International Course*, introduces the programme of work at the Opening Session before a very numerous audience.



tion internationale parce-qu'ils sont susceptibles d'une discussion animée.

J'ai eu l'occasion d'entendre et de commenter les leçons du Dr. Le Boulch pendant le *Cours International de Toulouse* en 1964.

Quant à Mme. Waehner j'aurai l'opportunité de mettre à l'épreuve mes propres opinions au sujet des rapports entre la *danse et l'éducation physique*.

En tout cas j'augure le plus grand succès au *Cours* et je salue de nouveau l'assistance si nombreuse et distinguée au nom de la *F. I. E. P.*»

#### Les travaux

Après la Séance Inaugurale, les travaux du *Cours* se sont réalisés les matins et les après-midis selon le programme distribué en feuillets bien présentés.

Ayant suivi très assidument les leçons du Dr. Le Boulch au *Cours de Toulouse*, en 1962, j'ai voulu cette fois assister aux leçons de Mme. Waehner. Je n'ai donc pu entendre le Dr. Le Boulch qu'aux heures non occupées par Madame.

Il est hors de doute que les deux professeurs et leurs assistants, se sont dévoués à leur tâche et que les participants au *Cours* ont montré le plus grand intérêt. En particulier les exposés du Dr. Le Boulch ont toujours suscité des interrogations auxquelles il répondait de très bonne grâce.

Il m'est impossible de décrire sans omissions importantes, tout le contenu des leçons et discussions. Pourtant à la séance de clôture j'ai dû les commenter très brièvement.

#### L'excursion à l'Île de Bendor

Les *Cours* et les *Congrès* internationaux comprennent toujours des manifestations sociales dont le profit spirituel n'est pas inférieur à celui des leçons et conférences. Elles développent les liens amicaux parmi les participants, permettent l'échange d'opinions dans d'autres milieux, font connaître de nouveaux paysages et monuments.

nal attention because they are susceptible to an animated discussion.

I had occasion to hear and comment on the lessons given by Dr. Le Boulch during the *International Course of Toulouse* in 1964.

As to Mrs. Waehner I shall have the opportunity of putting to the test my own opinion regarding the relationship between *dance and physical education*.

In any case I foresee the greatest success to the *Course* and greet again the so numerous and distinguished audience, on behalf of the *F. I. E. P.*»

#### The work

After the Opening Session the work of the *Course* was carried out in mornings and afternoons, according to the programme that was distributed in well presented leaflets.

Having followed with great assiduity Dr. Le Boulch's lessons during the *Course* in *Toulouse*, 1962, this time I wanted to attend Mrs. Waehner's lessons. I have not been able therefore to hear Dr. Le Boulch except during the time not occupied by Madam.

Undoubtedly both teachers and their assistants, devoted themselves to their task and all taking part in the *Course* showed the greatest interest. Particularly the statements of Dr. Le Boulch have always provoked questions that were very willingly answered.

It is impossible to describe without important omissions all the contents of lessons and discussions. However, I had to comment on them briefly at the closing session.

#### The excursion to the Bendor Island

*International Courses* and *Congresses* comprise always social events the spiritual profit of which is not inferior to that of lessons and lectures. They develop friendly bonds among those who take part, allow the exchange of opinions in other environments, they make known new landscapes and monuments.

Ainsi les dirigeants du *Cours* ont non seulement offert une visite à la ville, mais ils ont aussi organisé une excursion par bateau aux callanques de *Cassis* et à l'Île de *Bendor* dans la fameuse *Côte d'Azur*.

Nous avons pris le bateau au «Petit Port» de *Marseille* et, jouissant d'un temps magnifique, avons passé devant le *Château d'If* et des hautes falaises à pic sur la Méditerranée, coupées de criques profondes — les «callanques» —, la jolie station climatique et balnéaire de *Cassis*, et sommes arrivés à l'Île de *Bendor* une autre petite cité pleine de touristes et dont nous avons admiré la beauté, quelques réalisations industrielles et où quelques participants ont pris des bains de mer, avant un excellent déjeuner. Le retour s'est fait par autobus ce qui nous a permis de jouir des beaux paysages de la campagne française.

#### Séance de Clôture

Cette Séance eu lieu le 9 Septembre à 11 h. 30, sous la présidence du Président de la *F. I. E. P.*

Ayant été prié de parler sur les aspects scientifiques et pédagogique du *Cours*, j'ai dit:

«Les thèmes développés par Mme. Karin Waehner et le Dr. Le Boulch dans ce *Cours International*, ont été du plus grand intérêt. Les deux se sont dévoués de telle façon à leur travail qu'ils méritent nos sincères remerciements.

J'ai pu prêter la plus grande attention aux exposés théoriques et leçons pratiques du Dr. Le Boulch pendant le *Cours International* de *Toulouse* en 1964, que j'ai commenté dans le *Bulletin de la F. I. E. P.* N.° 4, 1964, p. 68, et j'ai assisté à *Paris* à une exhibition de *danse* dite «moderne» par Mme. Waehner, notre opinion étant exprimée dans le même *Bulletin* N.° 3, 1964, p. 43.

Plus tard j'ai lu et relu l'article que le Dr. Le Boulch a publié dans *L'Homme Sain*, N.° 3, 1966, p. 114, mais ici, dans ce *Cours*, je n'ai pu entendre que ses conférences, ayant voulu cette fois assister à toutes les leçons pratiques de Mme. Waehner.

Thus the leaders of the *Course* not only offered a visit to the City, but also organized an excursion by boat to the «callanques» of *Cassis* and the *Bendor Island* in the famous «*Côte d'Azur*».

We took the boat at the «Petit Port» of *Marseille* and, enjoying a magnificent weather, passed in front of the «*Château d'If*» and the high steep cliffs over the *Mediterranean*, which are cut by deep creeks — the «callanques» —, the pretty climatic watering place, *Cassis*, and reached the *Bendor Island* another small town full of tourists, of which we admired the beauty, some industrial accomplishments, and where some participants bathed in the sea, before an excellent lunch. The return journey was by motor-coach which allowed us to enjoy the beautiful landscapes of the French countryside.

#### Closing Session

This Session took place on the 9th September at 11.30 h. a.m. under the presidency of the *F. I. E. P.*'s President.

Having been asked to speak on the scientific and pedagogical aspects of the *Course*, I said the following:

«The themes developed by Mrs. Karin Waehner and Dr. Le Boulch in this *International Course* have been of the greatest interest. Both of them were so devoted to their work that they deserve our sincere thanks.

I was able to pay the greatest attention to the theoretical statements and practical lessons of Dr. Le Boulch during the *International Course* in *Toulouse*, 1964, that I commented in *F. I. E. P. — Bulletin* No. 4, 1964, p. 68, and attended in *Paris* an exhibition of the so-called «modern» *dance* by Mrs. Waehner, our opinion being expressed in the same *Bulletin* No. 3, 1964, p. 43.

Later on I read and read again the article by Dr. Le Boulch published in «*L'Homme Sain*» No. 3, 1966, p. 114, but here, in this *Course* I was able to hear only his lectures, as this time I wished to attend all Mrs. Waehner's practical lessons.



Me référant à mon commentaire sur les théories du Dr. Le Boulch, déjà mentionné, je n'ai pas de nouvelles raisons de ne pas confirmer ce que j'ai alors dit et après écrit.

Je souligne son excellente contribution à l'étude de certains aspects de la psychophysiologie des exercices corporels et l'insuffisance de sa classification des exercices qui ne sont pas indiqués concrètement d'accord avec leur nature spécifique et la terminologie habituelle, mais par quelques uns de leurs effets, (spécialement psychiques) qui sont plus ou moins communs à tous, une telle classification pouvant cependant être utile comme complémentaire à la principale.

Or il faut qu'il n'y ait aucun doute sur l'importance fondamentale, pour le perfectionnement organique, de la *course*, des *sauts*, des *suspensions* (grimper, etc.), des *escalades*, des *équilibres* élevés, de la *natation*, etc., soit sous forme de *jeux*, soit sous forme de *travail*, pour développer la *souplesse*, la *force*, la *vitesse*, la *résistance*, etc., par l'effort suffisamment *intense* ce qui implique une certaine allure des leçons.

La dialectique du Dr. Le Boulch est très habile, mais elle me semble trop intellectualisée, compliquée et mouvante, ce qui fait que nous pouvons parfois mal l'interpréter, ce qui ne serait pas entièrement de notre faute.

Il y a une suite très rapide de phrases contenant beaucoup de notions qui nous paraissent des vérités scientifiques, mais dont l'ensemble conduit à des conclusions discutables.

Sa formation pédagogique et même certains aspects de sa philosophie, paraissent en partie dérivés de son expérience comme dirigeant d'activités ludiques.

Le *jeu*, comme l'*art* (qui est une sorte de *jeu*) est une activité en principe *libre* et *spontanée*, et apparaît avant l'action réglée qui est l'essence du *travail*.

Donc le Dr. Le Boulch se montre adversaire des directives qui vont au delà des grandes généralités et défend une liberté d'action de la part des professeurs d'éducation physique et des élèves, qui paraît exagérée. Il condamne donc les manuels sco-

Referring to my already mentioned commentary on Dr. Le Boulch's theories, I have no further reasons for not confirming what I then said and later wrote.

I stress his excellent contribution to the study of certain aspects of the psychophysiology of body exercises and the insufficiency of his classification of exercises which are not precisely mentioned according to their specific nature and habitual terminology, but by some of their effects (specially the psychic ones) which are more or less common to all, such a classification being able however to be useful as complementary to the principal one.

Now it is necessary that no doubt may exist on the fundamental importance, for organic improvement, of *running*, *jumping*, *hanging-heaving* (climbing, etc.), *scaling*, high *balancing*, *swimming*, etc., either under the form of *games*, or of *work*, to develop *suppleness*, *strength*, *speed*, *resistance*, etc., by means of sufficiently *intense* effort, which implies a certain flow of the lessons.

Dr. Le Boulch's dialectic is very skilful, but it seems too intellectualized, complicated and changeable which makes us liable to interpret it wrongly and that would not be entirely our fault.

There is a very rapid sequence of phrases containing many notions that seem scientific truths, the whole leading however to discussable conclusions.

His pedagogical training and even certain aspects of his philosophy appears to be in part derived from his experience as leader of game-like activities.

*Games*, like *art* (which is a kind of *play*) is an activity in principle *free* and *spontaneous* and appear before regulated action which is the essence of *work*.

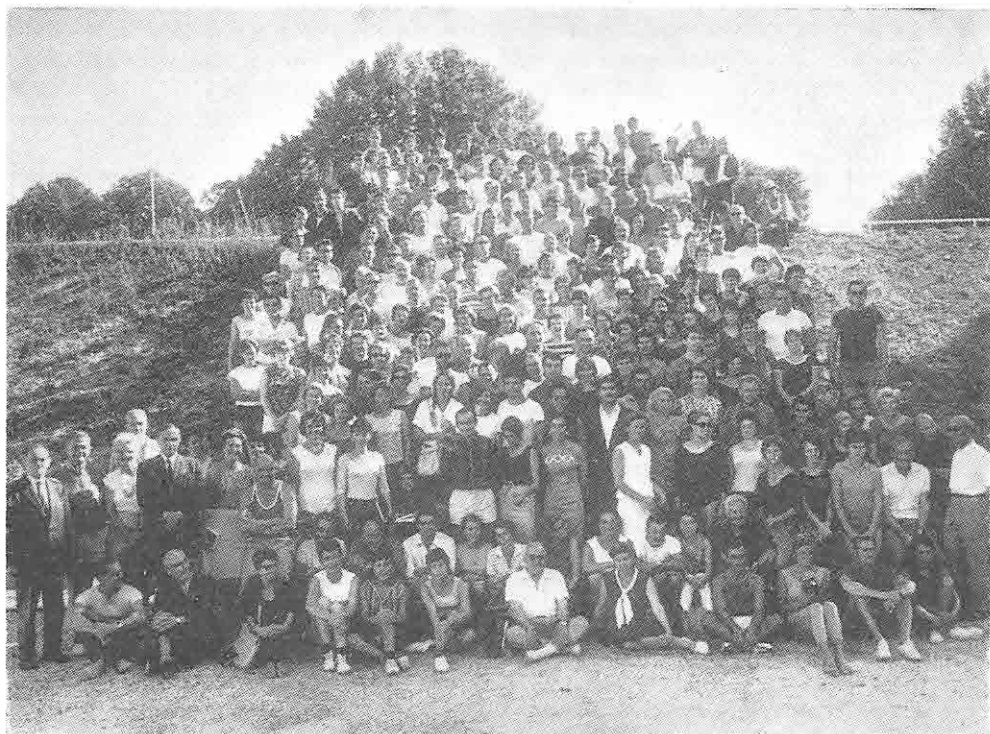
Dr. Le Boulch shows himself therefore an adversary of directives that go beyond great generalities and advocates a freedom of action on the part of the teachers of physical education and pupils that seems exaggerated. He condemns therefore school

lares d'éducation physique, similaires à ceux en usage dans les autres disciplines et qui contiennent un certain programme concret d'activités, laissant assez de liberté pour leur application judicieuse aux différentes catégories d'élèves.

Il s'est référé à la progression dans l'enseignement des exercices, notamment dans l'article mentionné, semblant la condamner;

hand-books of physical education, similar to those in use in other branches of knowledge and which contain a certain precise programme of activities allowing enough freedom for their judicious application to different categories of pupils.

He referred to progressiveness in the teaching of exercises, specially in the mentioned article, apparently condemning it;



Les participants au *Cours International*.

Those who attended the *International Course*.

il a aussi écrit que leur démonstration «n'aide pas l'enfant mais, au contraire, le gêne et limite sa propre expérience».

Disons, à propos de l'apprentissage des mouvements, que toute action pédagogique, notamment dans le domaine psycho-neuro-moteur, doit être fait d'accord avec l'âge, l'intelligence, la culture, etc., individuelles.

L'immaturation de la couche corticale des enfants oblige le pédagogue à faire confiance

he also wrote that their demonstration «does not help the child but, on the contrary, constrains it and limits its own experience».

Let us say, regarding the apprenticeship of movements, that all pedagogical action, especially in the psycho-neuro-motor field, must be done according to individual age, intelligence, culture, etc.

The immaturity of the children's cortex obliges the pedagogue to rely on visual and



aux centres visuels et basaux dont la maturité est d'abord achevée. Et c'est pour cela que le modèle facilite, par voie d'imitation, l'apprentissage des techniques et contribue progressivement aux prises de conscience et au perfectionnement des «schémas corporels», référés par le Dr. Le Boulch.

Le Dr. Le Boulch semble adopter, en toute circonstance, la méthode dite des «essais et erreurs»; étant plus primitive elle répond en effet à sa propre conception de liberté et il suggère que les professeurs doivent faire de la recherche permanente avec leurs élèves.

Vu la complexité énorme d'un sujet qui je suis obligé de commenter en quelques minutes, il m'est peut-être plus facile de continuer mon exposé en établissant le contraste entre certains principes formulés par le Dr. Le Boulch et la technique suivie par Mme. Waehner.

Etant toujours pour la *conciliation*, donc pour la synthèse, je pense que quelques idées qui nous paraissent opposées, peuvent finalement s'harmoniser grâce à la compréhension mutuelle.

Mme. Waehner nous présenta, dans la première partie de ses leçons, quelque chose saisissable, pratique, systématique, concernant un des chapitres les plus importants d'un programme général d'exercices corporels:

Il s'agit des *exercices d'assouplissement articulaire*, ayant aussi une valeur *posturale*, assujettis de longue date à l'observation et même à la recherche scientifique, car ils sont susceptibles d'évaluation facile et objective. Ceux qui les pratiquent en bonnes conditions constatent leur efficacité; le fait de les employer maintenant comme exercices préparatoires à la *danse* confirme leur utilité pour tout le monde. Ils sont en effet indispensables dans les activités suivantes:

- a) *Jeux et sports.*
- b) La *gymnastique* dite de développement général.
- c) La *gymnastique* dite correctrice.
- d) La *gymnastique* gynécologique.
- e) La *gymnastique* médicale.
- f) La *danse.*
- g) Le *travail* professionnel.

basal centres which mature first. It is why the model facilitates, through imitation, the apprenticeship of techniques and contributes progressively to a greater consciousness and perfecting of «body schems» referred to by Dr. Le Boulch.

Dr. Le Boulch seems to adopt in every circumstance the so-called «trial and error» method; being more primitive it responds in fact to his own conception of freedom and he suggests that teachers should make permanent research with their pupils.

Seeing the enormous complexity of a subject which I have to deal with during a few minutes' commentary, it is perhaps easier to continue my account by establishing the contrast between some principles set forth by Dr. Le Boulch and the technique followed by Mrs. Waehner.

As I always look for *conciliation*, therefore for synthesis, I think that some ideas that seem to us opposing, may at last be harmonized thanks to mutual understanding.

Mrs. Waehner presented us, in the first part of her lessons, something concrete, practical, systematic, concerning one of the most important chapters of a general programme of body exercises.

It is a question of *suppling articular exercises*, having also a postural value, subject for a long time to observation and even scientific research, as they are susceptible of easy and objective evaluation. Those who perform them, in good conditions, ascertain their efficacy; the fact of being now employed as preparatory exercises for *dancing* confirms their usefulness for everybody. They are in fact indispensable in the following activities:

- a) *Games and Sports.*
- b) The so-called *gymnastics* for general development.
- c) The so-called corrective *gymnastics.*
- d) The gynecologic *gymnastics.*
- e) *Medical gymnastics.*
- f) *Dance.*
- g) *Professional work.*

Les buts des exercices d'assouplissement sont assurés par la mobilisation complète des articulations, donc par l'allongement et le raccourcissement musculaires maximum et exigent le jeu adéquat des différents degrés de tension et de relaxation, par des impulsions et inhibitions bien localisées.

On y obtient ainsi, grâce à la manière plus ou moins énergique dont les exercices sont exécutés, des sensations kinesthésiques qui sont à l'origine de la prise de conscience du corps.

Le programme présenté par Mme. Waehner est très vaste et répond donc à des coordinations psycho-neuro-musculaires très variées qui ont une valeur qui peut être comparé à celle de la grammaire qui préside au jeu correct des mots et des phrases d'un discours, et des gammes et accords qui préparent une symphonie.

L'enseignement y a été ferme et aimable, un des intérêts fondamentaux de la jeunesse étant d'être guidée avec autorité et amour.

La démonstration préalable des exercices facilitait leur apprentissage et des corrections étaient fréquentes et méticuleuses.

En plus du jeu articulaire et musculaire localisé et généralisé de toutes les parties du corps, dans des attitudes très diverses, les effets fonctionnels intenses étaient aussi obtenus par des déplacements comprenant la marche, la course et les sauts, ces activités étant pourtant réalisées en formes plus ou moins inusitées et étranges qui prélaient à la *danse* dite «moderne».

Bien que manquent des activités fondamentales pour le meilleur développement de l'organisme, l'effort réalisé était utile du point de vue physiologique; il s'est montré parfois assez intense et difficile spécialement pour les quelques hommes qui l'ont exécuté régulièrement pendant le cours. Quand un grand nombre d'entre eux s'est réuni pour exécuter les exercices, leur raideur a été l'origine de grand amusement.

Ce fut donc dommage, notamment pour le sport, surtout pour le sport de compétition, que les sportifs aient laissé aux dames le privilège de s'assouplir en vue d'améliorer leurs performances.

Tandis que Mme. Waehner employait fréquemment le mot *libération* du corps par

The aims of *suppling exercises* are ensured through the complete mobilization of the joints, therefore through the maximum muscle lengthening and shortening and require the adequate play of different degrees of tension and relaxation, by well localized impulses and inhibitions.

Kinaesthetic sensations that are the origin of body consciousness, are thus obtained thanks to the more or less energetic manner as exercises are performed.

The programme put forth by Mrs. Waehner is very wide and therefore responds to very different psycho-neuro-muscular coordinations the value of which may be compared to the value of grammar that presides over the correct play of words and phrases of a speech, and scales and chords which prepare a symphony.

Teaching was firm and kind, one of the fundamental interests of youth being to be guided with authority and love.

The previous demonstration of exercises made apprenticeship easier and corrections were frequent and scrupulous.

Besides the localized and generalized muscular play of all parts of the body, in different postures, intense functional effects were also obtained through displacements comprising marching, running and jumping, these activities being however performed in more or less unusual and strange forms which precluded the so-called «modern» *dancing*.

Although lacking basic activities aiming at the best development of the system, the effort accomplished was useful from the physiological point of view; it showed itself sometimes intense and difficult specially to some men who performed it regularly during the *Course*. When a great number of them gathered together to perform the exercises, their stiffness was the origin of great amusement.

It was therefore regrettable, specially for sport, above all for competitive sport, that sportsmen left to the women the privilege of *suppling* themselves with a view to improve their performances.

While Mrs. Waehner employed frequently the word *liberation* of the body, relati-



rapport aux facteurs qui réduisent la *liberté* de se mouvoir, le Dr. Le Boulch se réfère plusieurs fois à la *liberté* qui concerne le comportement des professeurs et élèves par rapport aux normes qui découlent d'une certaine organisation de l'enseignement.

En effet le corps humain est chez beaucoup de personnes, emprisonné sous des muscles durs qui ont la solidité des grilles d'une prison et asservi à des raideurs articulaires et synergies habituelles, tendances instinctives, etc. Il n'est pas *libre*.

La conception pédagogique, etc., de *liberté* peut être atteinte à partir d'une conception psycho-physiologique qui concerne aussi le fait de se libérer de l'ignorance, du vice, des tendances anti-sociales, etc.

D'un côté *l'apprentissage* des mouvements s'est basé aussi sur l'expérience passée et en cours et de l'autre on comptait avec la spontanéité d'êtres immatures et parfois très mal formés (mauvaise hérédité, etc.).

Evidemment le procédé par «essais et erreurs» est un chaînon naturel dans *l'apprentissage* des générations et des individus, mais il est très lent et répond surtout à l'enfance, en général aux individus et aux peuples les moins évolués où il y a un moindre *hérédité culturelle*. Ce sont les parents et les professeurs qui sont les dépositaires de cette hérédité et doivent éviter, autant que possible, les erreurs passées, tout au moins celles qui ont eu des conséquences plus nuisibles.

Quant aux professeurs agissant en «chercheurs» il faut dire que cela doit se réaliser sans porter aucun préjudice à l'enseignement régulier car les chercheurs proprement dits doivent constituer un personnel spécialisé qui travaille dans des *Instituts de Recherche* suffisamment outillés. Obliger les élèves à servir de «cobayes», en les soumettant à des procédés qui ne sont pas encore suffisamment expérimentés et pas encore approuvés par les autorités scolaires les plus responsables, ne me paraît pas ni régulier ni prudent. D'ailleurs la technique préconisée par le Dr. Le Boulch paraît ne pas offrir de stabilité suffisante.

Au contraire la technique d'assouplissement articulaire employée par Mme. Waeh-

ve to the factors that reduce the *freedom* of movements, Dr. Le Boulch referred himself often to *freedom* that concerns the behaviour of teachers and pupils in relation to norms that proceed from a certain organization of teaching.

In fact, the human body is in many people imprisoned under hard muscles that have the solidity of the grates of a prison and enslaved to articular stiffness and habitual synergies, instinctive tendencies, etc. It is not *free*.

One can reach the pedagogical, etc., conception of *freedom* starting from the psycho-physiological one which also concerns freeing oneself from ignorance, vice, anti-social tendencies, etc.

On the one hand, the apprenticeship of movements has been based also on past and present day experience and, on the other hand, one reckons above all with the spontaneity of immature beings sometimes wrongly formed (bad heredity, etc.).

Evidently the «trial-and-error» procedure is a natural link in *apprenticeship* of generations and individuals, but it is very slow and responds specially to childhood, in general to less evolved persons and peoples with little *cultural heredity*. Parents and teachers are the trustees of this heredity and should avoid, as much as possible, ancient mistakes, above all the most noxious ones.

As to the teachers acting as investigators it might be said that it should be carried out without harming regular teaching, because real investigators must constitute a specialized staff that works in sufficiently equipped *Research Institutes*. To oblige the pupils to serve as guinea-pigs, submitting them to procedures not yet sufficiently experimented and not yet approved by the most responsible school authorities, does not seem either regular or prudent. Besides the technique advocated by Dr. Le Boulch does not seem to offer enough stability.

On the contrary, the technique for articular suppleness employed by Mrs. Waeh-

ner résulte d'une expérience millénaire qui continue en se perfectionnant.

D'abord le *Hata Yoga*, à qui elle s'est exclusivement référé.

Puis Pestalozzi, plusieurs auteurs allemands, Ling, des auteurs danois, français, etc., et, surtout, «l'école suédoise», l'ont largement développé et diffusé, la meilleure synthèse que je connais, se trouvant dans les nombreux ouvrages de l'ancien Président de la *F. I. E. P.*, M. Joseph Thulin, Dr. H. C. de l'*Université de Lund*.

Observons aussi, que cette technique concernant les *exercices d'assouplissement*, facilite l'enseignement collectif efficace, surtout quand il y a un grand nombre d'exécutants travaillant dans un espace réduit et disposant de peu de temps.

Dans le cas présent Mme. Waehner exploite un grand nombre de mouvements et d'attitudes, en vue d'effets chorégraphiques et c'est ici que réside la «nouveauté» et le succès dans le monde du spectacle, car il y en a une plus grande variété que dans les exercices préparatoires à la *danse* classique. À un certain moment ils sont combinés à des gestes exotiques et à des rythmes élémentaires bien marqués à l'aide d'instruments primitifs.

Ces gestes et instruments ont commencé à être connus en *Europe* au XV siècle et sont pour le moment à la mode; je les ai vu et entendu en *Afrique* il y a un mois.

Nous arrivons donc à la *danse* dite «moderne»:

J'ai assisté à une exhibition de Mme. Waehner dans la solennelle *Sorbonne*. Les applaudissements ont été enthousiastes par la majorité d'une assistance où il y avait beaucoup d'artistes, de sportifs et d'hommes politiques.

Ma formation biologique, philosophique, historique et pédagogique, a fait atténuer mes émotions esthétiques devant un travail excellent du point de vue chorégraphique.

J'ai vu une douzaine de belles jeunes filles qui exercent toujours un grand effet émotionnel sur les observateurs, leur mouvements étant réglés par les bruits d'un tambour. À un certain moment ces battements ont été furieux tandis que les corps

ner results from a millenary experience that continues perfecting itself.

Firstly the *Hata Yoga* to which she referred exclusively.

Then Pestalozzi, several German authors, Ling, Danish and French authors, etc., and, above all the «Swedish school» have greatly developed and diffused it, the best synthesis I know being found in the numerous works of the former President of the *F. I. E. P.* Mr. Joseph Thulin, Dr. H. C. of the *Lund's University*.

Let us remark that this technique regarding *suppling exercises*, facilitates an efficacious collective teaching, above all when there is a great number of performers who work in a small space and having a short time at their disposal.

In the present case Mrs. Waehner has exploited its great number of movements and postures, in view of coreographic effects and that is where the novelty and success in the spectacle world lies, as there are a greater variety than in the preparatory exercises to the classical *dance*. At a certain moment they are combined with exotic and elementary rhythms well marked by primitive instruments.

These movements and instruments began to be known in *Europe* in the XV Century and are, at present, fashionable; I saw and heard them in *Africa* a month ago.

I come now to the so-called «modern» dancing:

I attended an exhibition of Mrs. Waehner in the solemn *Sorbonne*. The applauses were enthusiastic from the majority of an audience which included many artists, sportsmen and politicians.

My own biological, physiological, historical and pedagogical formation attenuated my aesthetical feelings before an excellent work from the coreographic point of view.

I saw a dozen beautiful girls who exert always a great emotional effect upon the onlookers; their movements were timed by the beatings of a drum. At a certain moment these beatings were furious while the bodies twisted more and more in a spasmodic



se tordaient chaque fois plus de façon spasmodique, debout, assis et couchés. Les faces sont devenues figées et les gestes mécaniques.

Is est prouvé, par l'observation de certaines *danses* primitives, en certaines régions du monde, que le rythme très scandé et monotone et les excitations auditives très fortes, causent des sortes de microtraumatismes dans le cerveau qui est aussi secouée par de violents mouvements de la tête, comme lorsque on prépare un «cocktail» et produisent successivement de l'excitation, des semblants d'angoisse, du vertige, de l'obnubilation de la conscience, de l'autohypnose.

Rappelons que tout ceci n'est pas «neuf» et que la *danse* avait déjà présenté dans l'*Antiquité* les formes dionysiaques grecques transplantées à Rome sous l'égide du même dieu de la mythologie payenne, maintenant appelé Bachus; le *Moyen Âge* a connu notamment la «*danse de Saint-Guy*» qui correspondait à un véritable état de folie et maintenant est une maladie (la chorée).

Aujourd'hui certaines musiques produisent aussi de vrais névroses collectives, comme celles des fameux «chevelus» récemment décorés.

Tout cela veut dire que la première partie des leçons de Mme. Waehner a été toujours très intéressante du point de vue gymnastique et que le reste doit se limiter au domaine théâtral.

En vous remerciant de l'attention prêtée à mes commentaires, j'invite à parler ceux qui veulent faire autres observations concernant les sujets traités dans ce «*Cours*».

MM. le Dr. Boulch, Wery, Vayer, Souci, Dufour, Murcia, Imberty, Willee, Herbretau, Mme. Jullien, font d'intéressantes remarques qu'il m'est impossible de préciser ici.

Ensuite ont parlé MM. Coevoet et Wery qui ont fait l'éloge de M. Gastaud auquel fut attribuée un hommage dans une grande manifestation de sympathie et offert des présents de grande valeur.

En effet M. Gastaud allait se retirer de la vie officielle et laisser donc la direction du *C. R. E. P. S.* après 38 ans de dévouement inlassable à cet établissement qu'il a

way, standing, sitting and lying down. Faces became stiff and gestures mechanical.

It is proved, through the observation of certain primitive *dances*, in certain regions of the world, that a strongly marked and monotonous rhythm and very strong auditive excitations, cause a kind of micro-traumatism in the brain which is also shaken by violent movements of the head, as when one prepares a «cocktail» and produce successively excitation, the appearance of anguish, vertigo, obnubilation of the consciousness, autohypnosis.

Let us remember that this is not «new» and that, *dancing* had already presented, in the *Antiquity*, the Greek dionysiac forms transplanted to Rome under the protection of the same god now called Bachus. The *Middle Ages* knew specially the «*Saint-Guy dancing*» which corresponded to a true state of folly and is now a malady (chorea).

Nowadays, certain tunes also cause real collective neurosis, as is the case with the music of the famous recently decorated «*hairy ones*».

All this means that the first part of Mrs. Waehner's lessons was always very interesting from the gymnastic point of view and the remainder should be limited to the theatrical domain.

Thanking you all for your attention to my comments, I invite to speak those who wish to make other remarks concerning the subjects dealt with in the «*Course*».

Messrs. Dr. Le Boulch, Wery, Vayer, Souci, Dufour, Murcia, Imberty, Willee, Herbretau, Mrs. Jullien, made interesting observations which is impossible for me to particularize here.

Messrs. Coevoet and Wery followed to praise M. Gastaud, to whom was paid homage by a great manifestation of affection and the offering of valuable presents.

In fact, Mr. Gastaud was going to retire from the official service and leave therefore the direction of the *C. R. E. P. S.*, after 38 years of untiring devotion to this esta-





Quelques vues d'Aix:

Le *Beffroi* (XVI<sup>e</sup>) et la *Fontaine*  
dans la *Place de la Mairie*.

La *Cathédrale du Saint Sauveur*,  
Le *Cloître* et le *Clocher*.

Le magnifique *Cours Mirabeau*.

La *Grande Fontaine* (XIX S).





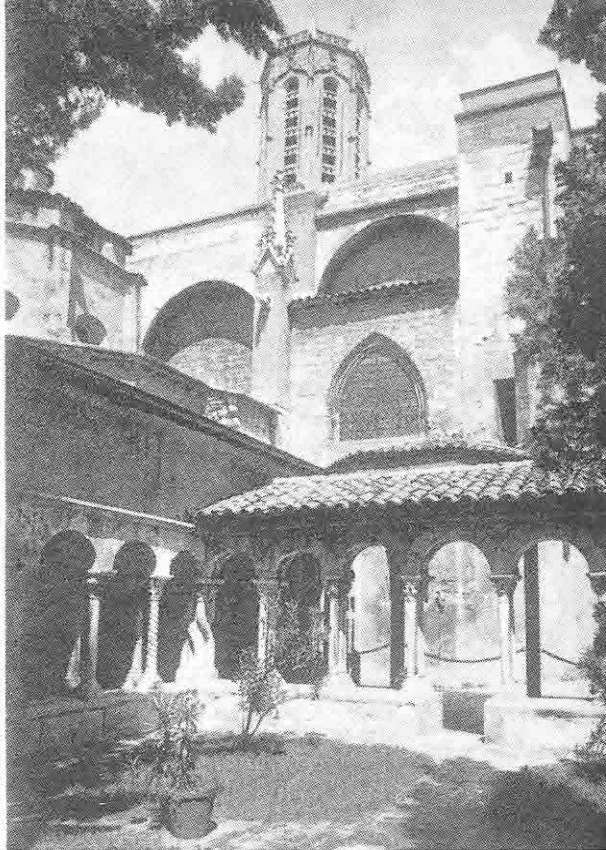
Some views of Aix:

The *Belfry* (XVIth C) and the *Fountain* in the *Town Hall Square*.

The *Cathedral of the Holy Saviour*. The *Cloister* and the *Belfry*.

The magnificent *Cours Mirabeau*.

The *Great Fountain* (XVIth C).



rendu modèle, et à l'éducation physique en général. Il a remercié en termes émus.

Le Président de la *F. I. E. P.* et les professeurs du *Cours* ont aussi reçu des souvenirs qu'ils ont beaucoup apprécié.

Ensuite des représentants de différents pays étrangers ont remercié les organisateurs du *Cours* en termes chaleureux et justes et le Président clôtura l'excellente manifestation de culture et de camaraderie s'associant aux éloges faits à M. Gastaud, aux organisateurs et professeurs du *Cours* et au restant personnel du *C. R. E. P. S.* de l'*Académie d'Aix*.

ishment which be made a model one, and to physical education in general. He expressed his thanks in moving terms.

The President of the *F. I. E. P.* and the teachers of the *Course* received also souvenirs they appreciated very much.

Then representatives of different foreign countries thanked in warm and fair terms the organizers of the *Course* and the President closed the excellent manifestation of culture and comradeship, associating himself to the praises addressed to Mr. Gastaud, the organizers and teachers of the *Course* and other personnel of the *C. R. E. P. S.* of the *Aix Academy*.